



කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය - ශ්‍රී ලංකාව

University of Kelaniya – Sri Lanka

දුරස්ථ සහ අධ්‍යාපන අධ්‍යයන කේන්ද්‍රය

Centre for Distance and Continuing Education

ශාස්ත්‍රවේදී (සාමාන්‍ය) උපාධි දෙවන පරීක්ෂණය (බාහිර) - 2015

Bachelor of Arts (General) Degree Second Examination (External) – 2015

2021 මාර්තු - 2022 ජනවාරි

2021 March – 2022 January

මානව ශාස්ත්‍ර පීඨය

Faculty of Humanities

භාෂා පරිවර්තනය විධි

Translation Methods

තාක්ෂණික පරිවර්තනය TRMD – E 2025

Technical Translation TRMD – E 2025

I කොටසින් අවම වශයෙන් එක් ප්‍රශ්නයක්වත් ඇතුළත්වන පරිදි ප්‍රශ්න හතරකට (04) පිළිතුරු සපයන්න.

Answer any four (04) questions selecting at least one from Part I

ප්‍රශ්න සංඛ්‍යාව : 07 යි.

No. of questions : 07

කාලය : පැය 03 යි.

Time : 03 Hours

I කොටස - Part I

- 1) "තාක්ෂණික පරිවර්තනය මගින් මහජනයාට තොරතුරු, දැනුම, විනෝදය ලබා දෙන බැවින්, ඒ සඳහා විවිධ ක්‍රමවේද උපයුක්ත කරගැනේ." නිදසුන් සහිතව විමසන්න.
 "As Technical Translation provides the general public with information , knowledge and entertainment, different strategies are used." Discuss with examples.
- 2) තාක්ෂණික පරිවර්තනයේ දී පරිවර්තකයකු මුහුණපාන ගැටලු සහ ඒවාට ලබාදිය හැකි විසඳුම් නිදසුන් සහිතව සාකච්ඡා කරන්න.
 Discuss the obstacles encountered in Technical Translation and possible solutions, providing examples.

3) පහත සඳහන් මාතෘකා අතුරින් හතරක් (04) විස්තර කරන්න.

Explain any four (04) of the following topics.

- I) සංදේශ්‍යතාව සහ තාක්ෂණික පරිවර්තනය
Ambiguity and Technical Translation.
- II) භාෂණ පරිවර්තනය සහ තාක්ෂණික පරිවර්තනය
Interpretation and Technical Translation.
- III) භාෂා කාර්ය සහ තාක්ෂණික පරිවර්තනය
Language functions and Technical Translation.
- IV) භාෂාසේඵ හා භාෂාන්තර පරිවර්තනය සහ තාක්ෂණික පරිවර්තනය
Interlingual and Intralingual Translation and Technical Translation.
- V) ශබ්ද ප්‍රතිලේඛනය සහ තාක්ෂණික පරිවර්තනය
Transliteration and Technical Translation.

II කොටස - Part II

4) ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.
Translate into English.

ශබ්දකෝෂ සම්පාදනයේ කලාව නම් වඩාත් ප්‍රබල භාෂා අධ්‍යයනයකින් සමෝධානික වඩාත් වාග් විද්‍යාත්මක ස්වභාවයෙන් යුතු වචනාර්ථ විනිවිද යන අර්ථ ප්‍රකාශනයයි. කෙසේ වුවද ශබ්දකෝෂකරණයේදී වාග් විද්‍යාත්මක න්‍යාය පිළිබඳ

දැඩි අවධානයක් යොමු නොකෙරේ. අතීත ශබ්දකෝෂවේදීන් භාෂාව අධ්‍යයනය කළේ හුදෙක් ශබ්දකෝෂ සම්පාදනය කිරීමේ අරමුණෙනි. මේ නිසා විවිධ භාෂා න්‍යාය කෙරෙහි නොව ප්‍රායෝගිකව භාෂාව භාවිත කිරීම පිළිබඳව ඔවුහු පාඨකයා දැනුවත් කළහ. විශේෂයෙන් ද්විභාෂා ශබ්දකෝෂ බිහිවෙන්නේ විදේශ භාෂාවක් පිළිබඳ ප්‍රායෝගික අවශ්‍යතා මතය. එය අධ්‍යාපනික සහ ආගමික අවශ්‍යතාව මත පදනම් වූ බව සිතිය හැකිය. අතීත ද්විභාෂා ශබ්දකෝෂ සම්පාදකයෝ වනාහි ගුරුවරු, හික්ෂුහු සහ විදේශ ධර්මදූතයෝ වූහ. ගුරුවරු ස්වකීය ශිෂ්‍යයන්ට විදේශ භාෂාවක් හෝ විදේශ සාහිත්‍යයක් හැදෑරීමේ පහසුව පිණිස ද්විභාෂා වචන මාලා හෝ ද්විභාෂා ශබ්දකෝෂ සම්පාදනය කළහ. විදේශ ධර්මදූතයෝ ස්වකීය ආගම ස්වදේශිකයන් වෙත ප්‍රචාරය කිරීම සඳහා ද්විභාෂා ශබ්දකෝෂ සම්පාදනය කළහ. ලංකාවේ Cartar ශබ්දකෝෂ සහ Clough ශබ්දකෝෂය රචනා වෙන්නේ ආගමික අරමුණු මුදුන්පත් කර ගැනීම සඳහාය. මෙබඳු ද්විභාෂා ශබ්දකෝෂ වාග් විද්‍යාත්මක නොවීය. සිංහල වචනයකට නිශ්චිත සමානාර්ථ ඉංග්‍රීසි වචන ඉදිරිපත් කිරීම පමණි දක්නට ලැබෙන්නේ.

ව්‍යවහාරික ශබ්දකෝෂ විද්‍යාවේ ප්‍රබල සන්ධිස්ථානයක් සනිටුහන් කරන්නේ 'වෙබ්ස්ටර්' ඉංග්‍රීසි ශබ්දකෝෂයේ තුන්වෙනි මුද්‍රණයයි. එය ශබ්දකෝෂකරණයට වාග් විද්‍යාත්මක ප්‍රවේශයක් එක් කරමින් ශබ්දකෝෂ විද්‍යාත්මක න්‍යාය ප්‍රබල වෙනසකට බඳුන් කළේය. ශබ්දකෝෂ විද්‍යාව යනු වාග් විද්‍යා විෂය පථයෙන් විද්‍යාත්මක විෂය ක්ෂේත්‍රයක් ලෙස තවදුරටත් රැඳී සිටීමට නොහැකි වූ කාරණා දෙකක් Yong සහ Peng (2007) පෙන්වා දෙති. එනම් වාග් විද්‍යාවේ ප්‍රගමනය සමග වාග් විද්‍යාත්මක න්‍යායේ සංකීර්ණතාව සහ ප්‍රායෝගික බව ශබ්දකෝෂකරණයේදී පුළුල්ව ප්‍රදර්ශනය වීම කරණ කොටගෙන ශබ්දකෝෂවේදීන්ට තවදුරටත් ශබ්දකෝෂකරණය වෙනුවෙන් හුදකලා භාෂා අධ්‍යයනයක යෙදීම පහසු නොවීය. සාමාන්‍යයෙන් ඒකභාෂික හෝ ද්විභාෂික ශබ්දකෝෂයක ආයු කාලය අවුරුදු දහයක් පමණ වෙයි. නමුත් එබඳු ශබ්දකෝෂයක දෙවෙනි මුද්‍රණය අවුරුදු ගණනක් හෝ දශක කිහිපයක් පමාවීම දක්නට ලැබෙයි.

5) ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.
Translate into English.

සංවර්ධන ලෝකරැසි මණ්ඩලය
මුදල් හා ක්‍රම සම්පාදන අමාත්‍යාංශය

සංවර්ධන ලෝකරැසි මණ්ඩලය සඳහා
දැන්වීම් ප්‍රචාරණ නියෝජිතායතන තෝරා ගැනීම - 2015

අයදුම්පත් එවීමේ දිනය දීර්ඝ කිරීමේ නිවේදනය

දැන්වීම් ප්‍රචාරණ ක්ෂේත්‍රයේ අවම වශයෙන් වසර 03 ක පළපුරුද්දක් සහිත පිළිගත් දැන්වීම් ප්‍රචාරණ නියෝජිතායතන වෙතින් දැන්වීම් ප්‍රචාරණ යෝජනා කැඳවනු ලැබේ. අපේක්ෂිත සමාගම් වෙතින් පහත සඳහන් ලිපිලේඛන සමග ස්වකීය අයදුම්පත් මුද්‍රා තබන ලද කවරයක බඟ 2015-03-18 වන දින හෝ ඉක් පෙර ලැබෙන සේ කොළඹ 02, සංවර්ධන ලෝකරැසි මණ්ඩලයේ සභාපති/ ප්‍රධාන විධායක නිලධාරී වෙත ඉදිරිපත් කිරීම හෝ සංවර්ධන ලෝකරැසි මණ්ඩලයේ සභාපතිගේ කාර්යාලයේ තබා ඇති පෙට්ටියට බහාලීම හෝ කරන ලෙස ඉල්ලා සිටිනු ලැබේ.

01. සේවක අර්ථ සාධක අරමුදල් (EPF) අංක සහිතව සේවකයින්ගේ විස්තර තොරතුරු ඇතුළත් සමාගමේ පැතිකඩ (Profile)
02. 2014 වර්ෂය තුළ සේවා සපයන ලද අනුග්‍රාහකයින් (Clients)
03. 2014 වර්ෂය සඳහා විද්‍යුත් සහ මුද්‍රිත මාධ්‍ය සඳහා කරන ලද නිර්මාණාත්මක කාර්යයන් පිළිබඳ විස්තර
04. තෝරාගත් සියලුම සත්කම් සඳහා ප්‍රචාරණ යෝජනා CD මාධ්‍යයෙන් ලබා දිය යුතුය. (රැඳවුම්, ගුවන්විදුලි, මුද්‍රිත ප්‍රචාරණ දැන්වීම් සඳහා සංකල්ප, බාහිර ප්‍රවර්ධන යෝජනා සඳහා සංකල්ප සහ විශේෂ ප්‍රවර්ධන කටයුතු සඳහා යෝජනා)
05. ප්‍රචාරණ කටයුතු සම්බන්ධයෙන් දිනාගන්නා ලද සම්මාන පිළිබඳ විස්තර සහ යෝජනා සමග ලේඛනගත සාක්ෂි ද ඉදිරිපත් කළ යුතුය.
06. මිල ගණන් පිළිබඳ යෝජනාව.

අවසාන දිනයෙන් පසු ලැබෙන ලිපිලේඛන පිළිබඳව සලකා බලනු නොලැබේ. මිල ගණන් පිළිබඳ යෝජනා සහ සන්නම් සාරාංශවල ආකෘති පත්‍ර ආපසු ගෙවනු නොලබන රුපියල් දෙදහසක් (රු. 2,000/-) වන ගාස්තුවක් ගෙවීමෙන් 2015-03-12 වන දින සිට (ප්‍රසිද්ධ කිවාඩු දිනයක් හැර සඳුදා සිට හිතානුදායකව පෙට්. 9.00 සිට පට. 3.00 දක්වා) 2015-03-16 දින පට. 3.00 දක්වා, කොළඹ 02, යුනියන් පෙදෙසේ, ආචාර්ය කොල්වින් ආර් ජ සිල්වා මාවතේ අංක 356 හි සංවර්ධන ලොකරයි මණ්ඩලයේ කාර්යාලයෙන් ලබා ගත හැකිය.

තෝරාගත් නියෝජිතායතන (Agency) විසින් සංවර්ධන ලොකරයි මණ්ඩලය හා සමඟ ගිවිසුමට පළඹෙන අවස්ථාවේදීම අවම වශයෙන් රු. 1,000,000/- ක වටිනාකමක් යුත් කාර්ය සාධන බැඳුම්කරයක් (Performance Bond) ඉදිරිපත් කළ යුතුය. කාර්ය සාධන බැඳුම්කරයේ වටිනාකම, කාර්යයේ ස්වභාවය අනුව වැඩි විය හැකිය.

ඕනෑම යෝජනාවක් හෝ ඉන් කොටසක්, එහි පිරිවැය සම්බන්ධ කාරණාව සැලකිල්ලට නොගෙන භාර ගැනීමේ හෝ ප්‍රතික්ෂේප කිරීමේ හෝ අදාළ සහ අවශ්‍ය අවස්ථාවන්හිදී අතිරේක තොරතුරු කැඳවීමේ අයිතිය දැක්වීම් ප්‍රචාරණ නියෝජිතායතන තෝරාගැනීමේ කමිටුව සතුය. ව්‍යාපාරික ලිපි ශීර්ෂයක් සහිත ඉදිරිපත් කරනු ලබන අයදුම්පතකට/ ඉල්ලීමකට පමණක් ලිපිලේඛන තිබුණි කිරීමට ලැබේ.

මේ වන විට අයදුම්පත් භාරදී ඇති ප්‍රචාරණ නියෝජිතායතන, තැවත අයදුම්පත් භාර දීම අවශ්‍ය නොවේ.
සභාපති,

දැක්වීම් ප්‍රචාරණ නියෝජිතායතන තෝරාගැනීමේ කමිටුව,
සංවර්ධන ලොකරයි මණ්ඩලය,
අංක 356, ආචාර්ය කොල්වින් ආර් ජ සිල්වා මාවත, කොළඹ 02.

III කොටස - Part III

6) සිංහලයට පරිවර්තනය කරන්න.
Translate into Sinhalese.

For more than four decades, high yielding rice varieties were widely grown with the use of chemical fertilizer in all rice cropping systems of Sri Lanka. However, yield stagnation of rice was recorded in many parts of the island in the early 80's, partly due to the decreased fertility of rice soils.

It has been shown that adding rice straw at a rate of 4 tons per hectare could provide the total potassium requirement and 30% of the nitrogen requirement of the rice crop. But, recycling of rice straw is not practiced by many farmers mainly due to high labour costs involved in transport straw to the field and the difficulty in harrowing and ploughing the field in the presence of fresh straw.

Under natural conditions, fresh straw should undergo decomposition for a period of about a month to become brittle. The slow decomposition of rice straw is due to its high lignin and cellulose contents. The best option to overcome this situation is to have the straw decompose quickly. Only a few types of bacteria and fungi can decompose cellulose and lignin in rice straw. Therefore, speeding up of the decomposition process of rice straw by introducing such organisms would help overcome difficulties arising in land preparation for paddy cultivation.

Microbiologists from the Faculty of Agriculture, University of Peradeniya have isolated indigenous soil bacteria and fungi that can accelerate the decomposition of rice straw in wetland rice fields. Inoculant mixtures have been formulated with several bacteria and fungi. These inoculants can be recommended for fresh rice straw from new improved varieties used in wetland rice fields.

The mixed inoculants of bacteria and fungi isolated by the researchers decompose straw rapidly with a weight reduction of up to 50% in 20 days.

The decomposed material was also found to be high in nitrogen.

Incorporation of composted material in rice fields increased plant growth, number of tillers and yield under field conditions. Since these inoculants performed equally well, the field tests conducted at Kegalle in the absence of chemical fertilizer, and at Peradeniya in the presence of chemical fertilizer they could be recommended for both production systems.

(Research funded by Sri Lanka National Science Foundation)

- 7) සිංහලයට පරිවර්තනය කරන්න.
Translate into Sinhalese.

Tender Notice

Bio Trade Lanka Private Limited

Tender quotations are called to sell a stock of machines and other equipment used for the production of natural fertilizer and properly maintained vehicles and vehicle parts of Bio Trade Lanka Pvt. Ltd. Tender sale will be held on the 23rd July 2017 at 11.30 a.m at the Primary Production Section of the head office of Bio Trade Lanka Private Limited in Nugegoda.

A copy of the list of goods to be sold could be obtained from the Primary Production Section after observing them and by paying Rs.50/- which is non-refundable, from 8.00 a.m to 4.00 p.m on the 7th and 8th of July 2017.

Observation Time: From 9.00 a.m to 3.30 p.m on working days. In entering the store of the goods, a copy of the identity card, passport or the driving license and other personal details should be submitted to the officer in charge of the Store.

Submitting Tender Quotations: All the quotations along with the duly completed form No. 176 should be submitted to the below given address before 4.00 p.m on the 15th July 2017.

Financial Manager,
Bio Trade Lanka Pvt. Ltd.
No.353,
Chiththampalam A Gardiner Mawatha,
Colombo 2.

For Further Information Contact: 0112- 320320

biotrade.lanka@gmail.com

